

语篇中词汇衔接链的特征及其功能

——散文《欲念》文本分析

吴格奇

(杭州师范学院外国语学院, 浙江杭州 310036)

摘要: 侯易 (Hoey) 的词汇重复理论认为语篇中词项重复三次或三次以上即构成词汇衔接链, 对语篇的连贯起重要的纽带作用。本文以劳里·李 (Laurie Lee) 的散文《欲念》(*Appetite*) 为文本, 分析词汇衔接链在语篇中的特征及功能, 说明词汇衔接链对作者构建语篇以及读者理解语篇起到的重要作用。

关键词: 词汇衔接链; 语篇; 衔接纽带

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-309(2005)03-0070-13

一、引言

杰夫·弗斯库伦 (Jef. Verschueren) 的语言顺应理论认为语言使用的过程就是语言选择的过程, 即在交际中, 交际双方都会选择适合当时语境的语言来顺应交际的需要^[1]。在书面交际——语篇的生成和理解中也是如此, 交际双方——作者和读者都会选择合适的语言, 充分有效地表达和理解文章的主旨。一方面, 作者在生成语篇时对读者的已知信息和未知信息做出假设, 对要传递的信息做出认知的操作, 以便选择合适的语言形式, 合理地编排信息, 构建信息的连贯。另一方面, 读者从语篇中找出信息连贯, 随着与作者信息交流的进展, 构建一系列假设并进行认知处理, 形成一个认知语境, 对语篇的连贯做出解释, 从而理解作者要表达的意图和情感。

那么, 作者是通过什么手段来选择语言, 构建语篇的连贯, 读者又是通过什么方式来推断语篇连贯的呢? 韩礼德 (Halliday) 和哈桑 (Hasan, 1985) 认为是衔接关系, 他们指出衔接是语篇连贯的必要条件, 是建筑连贯大厦的基石^[2]。尽管有一些学者, 如威多森 (Widdowson, 1979)^[3]、布朗 (Brown) 和尤尔 (Yule, 1983)^[4]、斯塔布斯 (Stubbs, 1983)^[5]、乔拉 (Giora, 1985)^[6] 和徐碧美 (Tsui, 1991)^[7] 持不同意见, 认为连贯的语篇不一定是衔接的。然而, 在篇幅较长的语篇中却往往充满衔接。就一个语篇来讲, 衔接是作者生成语篇时有意或无意地留下的接节^[8]。

二、词汇衔接和语篇连贯

作为语篇中话语组织的纽带, 衔接的手段多种多样, 韩礼德和哈桑列出了五种衔接手段, 即指示 (reference)、替代 (substitution)、省略 (ellipsis)、连接 (conjunction) 和词汇衔接 (lexical cohesion)^[9]。前四种是语法手段, 最后一种是词汇手段。事实上, 在较长篇幅的连贯中, 词汇衔接的功能尤其强大。语法手段是显性的, 从句子表层结构容易识别, 而词汇手段是隐性的, 它是

收稿日期: 2004-07-25

作者简介: 吴格奇(1972-), 女, 浙江绍兴人, 讲师, 硕士, 研究方向: 语用学, 话语分析

语篇生成过程中产生的伴随物，是一种语义概念，一种意义上的连贯。在语篇解读过程中，识别语法衔接手段只是识别句际间的形式组织和连接方法，只能理解作者写出的字面意思，还不足以深入作者所再现的事实和思想；而通过寻找词汇间的衔接，就能使语篇内一部分与另一部分在意义上连接起来，从而推断语篇宏观主题的连贯，抓住组织结构，把握作者的思想。

本文中的词汇衔接关系是指语篇中词汇的联系或重复，或由其他词语替代，如 *carpenter*、*hammer*、*saw* 和 *screwdriver* 等用于同一个语义场中，相互之间产生衔接。由于衔接表达的解释需要依赖语篇中先出现的某一成分，因此需要采取词汇性重复的衔接手段；而且，只有词汇相对集中，才能保证语篇的主题和语义场的统一。侯易把词汇衔接关系分为简单重复（*simple lexical repetition*）和曲折重复（*complex lexical repetition*）^[10]。前者是词汇衔接关系中最简单的一种，指的是语篇中先出现的词项的复现，它们不受形式屈折变化的制约。简单重复的词仅限于开放类词，像介词、连词、冠词等封闭类词都不属此列。如：

例 1) *Once the toffee was gone, one was left with nothing, neither toffee nor lust. Besides, the whole toffee-ness of toffees was imperceptibly diminished by the gross act of having eaten it.* 词项 *toffee* 复现 3 次。这样频繁的重复表示，这两句话后面的句子或段落肯定围绕 *toffee* 这个中心词展开。曲折重复不仅包括同词根的词的重复，还包括同义转述、换用上义词、替代词等词汇手段。上例中的 *toffee-ness* 就是 *toffee* 的曲折重复，又如：

例 2) *By appetite, of course, I don't mean just the lust for food, but any condition of unsatisfied desire.* 句中 *appetite* 分别以 *lust* 和 *desire* 两个同义词来重复，实现小句之间的衔接，说明作者对 *appetite* 的观点。

在语篇中，词项重复三次或以上即组成一条词汇衔接链。衔接链从不同的角度可分为不同的类型。根据两个节点之间的距离可分为近程（直接）纽带、中程纽带和远程纽带；根据衔接所管辖的区域可分为区域纽带和整体纽带；根据衔接链与语言形式的关系可分为显性纽带和隐性纽带；根据衔接链对语篇整体意义的作用可分为边延纽带和相关纽带^[11]。生成语篇时，作者会合理地选择词汇衔接方式，在文本中提供大量的词汇间可能存在的纽带关系，帮助读者正确理解其意图；而一个成熟的读者在阅读时肯定会寻找词汇间的种种关系，从中选择最重要的一种，以理解作者的意图。侯易^[10]指出，如果读者不能识别语篇中词汇衔接链的节点，就不能把所有构成语篇的成分视为有必然联系，对语篇的概括力会受影响，很有可能不能正确概括作者通过语篇向读者传递的信息。

三、语篇中词汇衔接链的特征

既然词汇衔接，尤其是词汇衔接链在语篇理解中如此重要，那么，词项如何在一个语篇中形成衔接链？词汇衔接链有什么特征？本文拟从分析劳里·李（*Laurie Lee*）的散文《欲念》（*Appetite*）^①中的词汇衔接链的作用来进行探讨。

《欲念》是作者在当时英国上层社会人们物质生活富足而感到精神生活枯燥乏味的背景下写的一篇文章。构成语篇情景语境的三要素分别为：话语范围——提供理由，建议人们保持欲念，以享受生活；话语基调——作者与读者的关系；话语方式——书面交流。分析语篇的情景语境，读者可以了解语篇的大体意思，但对作者为什么提出这样的建议，如何实施这个建议等方面无法

① *Appetite* is a selection from Laurie Lee's essay collection — *I Can't Stay Long* (1976, Penguin)

精确解码。因此,需要通过语篇的内部衔接机制——衔接链来推断语篇的连贯。生成语篇的过程中,作者选用一些词语的不断重复构成词汇衔接链来反映语篇的主题。

(一) 中心词构成的衔接链成为贯穿语篇始终的整体纽带,形成语篇的总脉络

从衔接纽带所涉及的范围来看,一些词在语篇各区域的高频率出现构成了语篇的整体纽带,从宏观上支配和统领整个语篇,使语篇主题更加明显。

《欲念》一文共 823 词,有些词的重复频率极高(见表 1):

表 1 中心词的重复频率

	简单重复(次数)	曲折重复(次数)	占总词数的百分比
appetite	12	15	3.3%
pleasure	5	5	1.2%
preserve	3	2	0.6%

这三个词分别构成三条长距离的衔接链——appetite 链、pleasure 链和 preserve 链。语篇中心词 appetite 原词复现 12 次,同义词 wanting 6 次, desire 3 次, lust 2 次, longing、expectation、anticipating、thirst 各 1 次,分布在各个自然段,构成了语篇中最重要的一条衔接链。这条衔接链把语篇的直接成分联系起来,组成整体,确定了语篇的中心话题。与 appetite 搭配的词主要有两个: pleasure 和 preserve。Pleasure 原词复现 5 次,同义词 happiness, best, perfect, good, bliss 各 1 次,出现在大部分自然段中,构成了又一条宏观衔接链,并与 appetite 衔接,意为 Appetite can bring us pleasure。动词 preserve 原词复现 2 次,同义词 keep (2 次),形成第三条宏观衔接链。针对当时的社会背景,这些动词是作者提出的建议: We should keep our appetite。

(二) 相关词汇构成的衔接链成为语篇的区域纽带,辅助表达语篇的主题

在语篇的局部内部句子与句子之间,或部分与部分之间存在着短距离的衔接链,成为区域纽带,对语境的构成和主题的显现起辅助作用。

《欲念》一文中有三条明显的区域纽带:

1. 在语篇的开始,即第一和第二段中,作者分别利用 keenness 和 living 两词的同义反复构成了两条近程衔接纽带(见图 1)

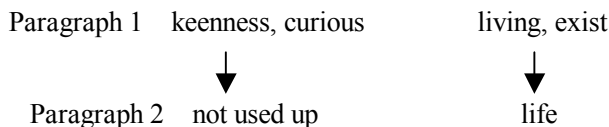


图 1 区域纽带一

这两条纽带的相互关系表示的意思是“对生活的激情”,它们与整体衔接链 appetite 链的相互作用说明作者认为一个人的欲念是他/她对生活的激情的原动力,为后面提出的建议——要保持欲念——提供了第一个理由。

2. 在第五到第七段这一区域,作者反复使用 supreme 及其同义词,构成了 supreme 衔接链(见图 2)

这条衔接链反复表达了“无上的”这一意思,和整体衔接链 pleasure 链的衔接说明了 appetite 在作者心目中的地位。由于它能给人们带来快乐,所以它在人们心目中应处于神圣的地位,进一步为主衔接链中提出的建议——要保持欲念——说明了理由,为语篇的发展作了铺垫,同时也为

读者判断作者的意图提供了线索。

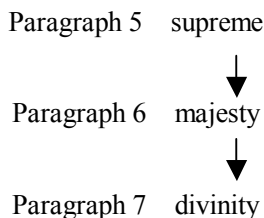


图2 区域纽带二

3. 在第四段到第七段这一区域中，作者创造了 satisfaction 和 insensibility 两条区域纽带（见图3）

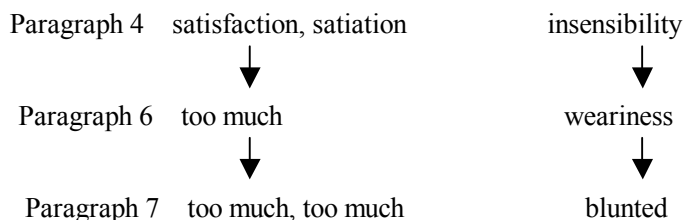


图3 区域纽带三

这两条区域纽带形成的联系 satisfaction——insensibility 说明过于满足会使人的感觉迟钝（感觉不到快乐），从反面对语篇的主题起了支持作用。与其它几条正面的衔接链在统一的语义场下使用，从正反两面论证了作者认为要保持欲念的观点。

（三）各词汇衔接链之间呈多向动态关系

从表面上看，整体衔接链的三个节点 appetite, pleasure, preserve 之间的关系非常简单，但事实上它们并非呈单向静态关系，而是多向动态的（见图4）。

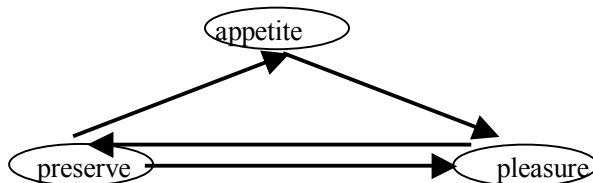


图4 整体纽带之间的关系

欲念 (appetite) 是提供快乐 (pleasure) 的源泉，快乐 (pleasure) 是要保持 (preserve) 欲念 (appetite) 的原因，三者环环相扣，处于连锁状态。而只有保持 (preserve) 欲念 (appetite)，才能保持 (preserve) 快乐 (pleasure)，因此，受 appetite 和 pleasure 作用的动词 preserve 反过来又作用于前二者。可见，作者通过这三条衔接链的相互作用，向读者提供了构成语篇主题的线索。读者可以同时结合语篇的情景语境和外部衔接机制，积极进行推理，理解语篇的总脉络，并预测文章的细节是围绕三者的关系展开的。

此外，区域纽带与整体纽带之间也相互动态作用。首先，keenness 和 living 链表达了作者对 appetite 的观点，把保持欲念看作对生活的激情；其次，pleasure 链和 supreme 链是因果关系，因为欲念能提供快乐，所以它在人们心目中应占神圣地位；再者，satisfaction 和 insensibility 链相互作用与 appetite 和 pleasure 链相互作用所表达的意义呈反义关系，说明保持欲念能感觉快乐，

而过于满足则感觉不到快乐。

区域纽带围绕着整体纽带,有效帮助作者实现语篇内部各命题之间的最佳关联,推动整体纽带的发展。读者如果识别了句子间的衔接节点,就能理解该部分命题的意义,理解作者的论点,是理解整个语篇主题的必要基础。

(四) 词汇衔接链之间呈层级关系而非线性关系

由于整个语篇意义的构建并非各个话语的意义的简单相加,各话语之间的意义关系是错综复杂的,相互之间的衔接也非单一的线性方式而是有层级性的。在《欲念》一文中,三条贯穿语篇始终的整体纽带作为主要线索,处于第一层次,其中 *appetite* 处于中心,其他两个部分围绕着这个中心展开,都与之衔接。此外,这三个部分相互之间也有关联,如作者认为保持欲念相当于保持乐趣,因此 *preserve* 在与 *appetite* 衔接的同时也与 *pleasure* 相衔接;几条区域纽带作为辅助线索,处于第二层次,分别从不同的角度描述 *appetite* 的特点,表达作者对 *appetite* 的态度以及论证要保持 *appetite* 的理由。尽管它们各自有相对独立的语义场,为相对独立的主题服务,但都围绕着主线提供的主题展开,从不同角度对作者的观点进行具体的论证。

四、词汇衔接链在语篇中的功能

词汇衔接链是语篇的内部衔接机制,它们之间的衔接与语篇连贯的程度紧密相关。上述文本分析可以证明词汇衔接关系在帮助读者理解语篇方面有不可忽略的功能。

(一) 它能帮助理解语篇主题

在语篇中,词汇衔接链帮助设定语篇的框架和基础,使语篇不是无序地从一个话题跳到另一个话题,而是有规律、合理地向前发展。如《欲念》一文中,三条贯穿语篇始终的词汇衔接链设定了话语的连贯性,清楚地表明了作者的态度,它能充当读者处理语篇主题时的认知引导。读者如果识别了作者设定的框架,在框架内阅读,便能减轻处理语篇的负担,能花最少的精力顺利推断语篇的主题,正确把握作者的意图,减少误解的可能性。

(二) 它能解决词语歧义现象,帮助理解词汇的语境意义

词汇衔接链在构成语境后能确定词汇的情景意义,排除另一种意思。如在句子 *I think that appetite is too good to lose, too precious to be bludgeoned into insensibility by satiation and over-doing it.* *Insensibility* 可以有两种意思: *unconsciousness* 和 *lack of ability to feel*. 联系 *bludgeon* 的意思 *hit*, 很容易取第一种意思,表示“被击昏”。然而,这一部分的词汇衔接链 *satisfaction*——*blunted* 所提供的线索: 过于满足会使人们感觉迟钝。可以激活读者头脑中的语境,并帮助确定该特定语境下的语义场: 人的心理感觉。所以读者会发现 *insensibility* 是 *blunted* 的曲折重复,应理解为第二种意思: 麻木的感觉。可见,词汇之间的衔接关系解决了一些词汇的一词多义现象,有利于扫除理解语篇的障碍。

(三) 它能确定词汇的深层含义

理解语篇的主题往往基于理解词汇的深层含义,词汇衔接链能设定语篇的基调,帮助读者挖掘词汇的深层含义。如 *Appetite is one of the senses that tells you that you are still curious to exist, that you still have an edge on your longings and want to bite into the world and taste its multitudinous flavors and juices.* 从表面来看, *bite* 与 *world* 搭配不当,很难理解 *bite into the world*, 但根据两条衔接纽带 *curious* 和 *life* 表明的该部分的主题——有欲念是对生活有激情的表现,以及 *bite* 本身的搭配选择性限制——要求名词是食物,读者可以推断出, *world* 用作比喻意义,比作“多滋

多味的食物”。在这个语境中 *bite into the world* 的深层意义是“享受多滋多味的生活”。这样, 词汇的衔接关系提供了解释, 帮助读者确定一个词在特定的语境下是字面意义还是比喻意义, 从而使一个短语或分句的深层意义得以体现。

五、结语

作者在语篇中总是借助词汇来表达某种思想观点, 而读者也总是通过词汇来理解作者的思想。语篇中的词汇衔接关系为读者提供了有效的阅读理解方法。首先, 贯穿语篇始终的词汇衔接链可以帮助读者确定语篇的主要脉络, 对识别作者表达的思想有一个整体的把握。其次, 短距离的词汇衔接链提供的区域线索能帮助读者了解语篇每一部分的主要内容及作者衔接语篇各部分的方法, 还可以对一些词的深层含义, 如言外之意, 比喻意义做出正确的解释。因此, 把两种词汇衔接链作为语篇的主线索和次线索结合起来, 其实就是综合了图式理论自上而下和自下而上的两种阅读方法。这样既对语篇进行条分缕析, 理顺其层次关系, 又理解了其中的细节, 必能从最佳角度理解语篇。

参考文献

- [1] Verschueren J. *Understanding Pragmatics* [M]. London: Edward Arnold Publishers Limited, 1999
- [2] Halliday M A K, Hasan R. *Language. Context and Text* [M]. Victoria: Deakin University Press, 1985
- [3] Widdowson H G. *Teaching Language as Communication* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1978
- [4] Brown G, Yule G. *Discourse Analysis* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983
- [5] Stubbs M. *Discourse Analysis* [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1983
- [6] Giora R. *Text Coherence: Aspects, Methods, Results* [M]. Hamburg: Helmut Buske Publishing House, 1985
- [7] Tsui A B M. Sequencing rules and coherence in discourse [J]. *Journal of Pragmatics*, 1991, (15): 111-129
- [8] 陈新仁. 衔接的语用认知解读[J]. *外语学刊*, 2003, (4): 50-55
- [9] Halliday M A K, Hasan R. *Cohesion in English* [M]. London: Edward Arnold Publishers Limited, 1976
- [10] Hoey Michael. *Patterns of Lexis in Text* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991
- [11] 张德禄. 衔接与语篇连贯的程度[J]. *外语与外语教学*, 2002, (1): 9-15

On Features and Functions of Lexical Cohesive Chains in Text

—— A Sample Analysis of the Essay *Appetite*

WU Geqi

(School of Foreign Languages, Hangzhou Teachers College, Hangzhou, China 310016)

Abstract: In analyzing the effect of cohesive chains in Laurie Lee's essay *Appetite*, the present paper is intended to study the features and functions of the lexical cohesive chain in a text, and also the implications it has on writing and reading.

Key words: Lexical cohesive chain; Text; Coherence; Cohesive tie